


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


|   |                         |  |                         |
|---|-------------------------|--|-------------------------|
| <b>Nazwa przedmiotu</b>   |                         | <b>Kod ECTS</b>  |                         |
| Słownictwo specjalistyczne fińskie  |                         | 8.0.14234  |                         |
| <b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>  |                         |  |                         |
| Instytut Skandynawistyki i Fennistyki   |                         |  |                         |
| <b>Studia</b>   |                         |  |                         |
| <b>wydział</b>  | <b>kierunek</b>         | <b>poziom</b>  | <b>drugiego stopnia</b> |
| Wydział Filologiczny  | Skandynawistyka         | forma  | stacjonarne             |
|   |                         | moduł  | Podstawowa              |
|   |                         | specjalnościowy  | ścieżka fińska          |
|   |                         | specjalizacja  |                         |
| <b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>   |                         |  |                         |
| mgr Dominika Majkowska; mgr Magdalena Podlaska; dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni; Laura Santoo |                         |  |                         |
| <b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>                                 |                         | <b>Liczba punktów ECTS</b>   |                         |
| <b>Formy zajęć</b>  |                         | 4  |                         |
| Ćw. audytoryjne   |                         | 30 godzin - udział w zajęciach,  |                         |
| <b>Sposób realizacji zajęć</b>  |                         | 30 godzin - przygotowanie do zajęć;  |                         |
| zajęcia w sali dydaktycznej   |                         | 20 godzin - czytanie tekstów;  |                         |
| <b>Liczba godzin</b>  |                         | 20 godzin - przygotowanie do zaliczenia.   |                         |
| Ćw. audytoryjne: 30 godz.   |                         | Razem: 100 godzin = 4 ECTS   |                         |
| <b>Termin realizacji przedmiotu</b>   |                         |  |                         |
| 2023/2024 zimowy  |                         |  |                         |
| <b>Status przedmiotu</b>  |                         | <b>Język wykładowy</b>   |                         |
| obowiązkowy   |                         | - fiński w wymiarze 50.00%   |                         |
|   |                         | - polski w wymiarze 50.00%   |                         |
| <b>Metody dydaktyczne</b>   |                         | <b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>  |                         |
| - Analiza tekstów z dyskusją  |                         | <b>Sposób zaliczenia</b>   |                         |
| - Praca w grupach   |                         | Zaliczenie na ocenę  |                         |
| - Ćwiczenia leksykalne, praca indywidualna  |                         | <b>Formy zaliczenia</b>  |                         |
|   |                         | ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymanych w trakcie trwania semestru   |                         |
|   |                         | <b>Podstawowe kryteria oceny</b>   |                         |
|   |                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>obecność na zajęciach oraz aktywne uczestniczenie w zajęciach (10%)</li> <li>przygotowanie i przedstawienie glosariusza z wybranej dziedziny (30%)</li> <li>kolokwia cząstkowe (60%)</li> </ul> |                         |
| <b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>  |                         |  |                         |
| zakładany efekt uczenia się   | prezentacja glosariusza | ocena pracy w grupach  | kolokwia cząstkowe      |
|   |                         | Wiedza   |                         |
| K_W01   | +                       |  | +                       |
|   |                         | Umiejętności   |                         |
| K_U01   |                         | +  |                         |
| K_U04   |                         | +  | +                       |
| K_U11   |                         | +  |                         |
|   |                         | Kompetencje społeczne  |                         |
| K_K04   | +                       |  | +                       |
| K_K05   | +                       | +  | +                       |

|  |  |
|--|--|
| <b>Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi</b>  |  |
| <b>A. Wymagania formalne</b><br>Brak wymagań formalnych.   |  |
| <b>B. Wymagania wstępne</b><br>Poziom zaawansowania języka fińskiego – B2.   |  |
| <b>Cele kształcenia</b><br>Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii.  |  |
| <b>Treści programowe</b><br>Zaawansowane ćwiczenia poszerzające zasób słownictwo w języku fińskim. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin: np. budownictwo, medycyna, prawo i administracja, prawo podatkowe, ekonomia i finanse.   |  |
| <b>Wykaz literatury</b>  |  |
| <b>A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:</b>  |  |
| <b>A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:</b>   |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ainiala T., Saarelma M., Sjöblom P., Nimistöntutkimuksen perusteet, Helsinki 2008.</li> <li>• Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.</li> <li>• Jantunen, Jarmo Harri, Synonymia ja käännösuomi. Korpusnäkökulma samamerkityksisyyden kontekstuaalisuuteen ja käännöskielen leksikaaliin erityispiirteisiin. Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja 2004, nro 35.</li> <li>• Juva K., Miksi pitää suomentaa?, <a href="https://www.kotus.fi/nyt/kotus-blogi/kersti_juva/miksi_pitaa_suomentaa.11130.blog">https://www.kotus.fi/nyt/kotus-blogi/kersti_juva/miksi_pitaa_suomentaa.11130.blog</a> .</li> <li>• Rydzewska-Sięmiątkowska J., Explaining Synonyms between Obligation Expressions in Finnish Legal Language – Results of a Survey, "Comparative Legilinguistics" 2006, vol. 28, s. 63–87.</li> <li>• Tezaurus terminologii translatorycznej, red. J. Lukszyn, Warszawa 1999.</li> </ul> |  |
| Materiały do tłumaczenia (dobór przez prowadzącego), np.   |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Eri alojen sanastoja, <a href="https://vnk.fi/kaannos-ja-kielipalvelut/muita-sanastoja">https://vnk.fi/kaannos-ja-kielipalvelut/muita-sanastoja</a>.</li> <li>• Opetushallinnon sanasto, <a href="http://www03.oph.fi/sanasto/listaakaikki_s.asp">http://www03.oph.fi/sanasto/listaakaikki_s.asp</a>.</li> <li>• Finlex: <a href="http://finlex.fi/fi/">http://finlex.fi/fi/</a>.</li> <li>• FIRPA sanasto, <a href="http://www.firpa.fi/html/sanasto.html">http://www.firpa.fi/html/sanasto.html</a>.</li> </ul>   |  |
| <b>A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:</b>  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.</li> <li>• Kanner A., Kansallisen lainsäädännön ja EU-säädösten kieli nesessiivisten rakenteiden valossa, pro gradu -työ, Helsingin yliopisto 2001.</li> <li>• Larjavaara M., Pragmasemantiikka, Helsinki 2007.</li> <li>• Mattila H.E.S., Oikeustiede – V. Heikkinen, E. Voutilainen, P. Lauerma, U. Tiililä, M. Lounela (toim.), [JW1] Genreanalyysi – tekstilajitutkimuksen käsikirja, Kotimaisten kielten keskuksen julkaisuja 169, Helsinki 2012, s. 618–623.</li> <li>• Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.</li> <li>• Pajula P., Suomalaisen lakikielen historia pääpiirteittäin, Helsinki 1960.</li> <li>• Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.</li> <li>• Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków, 2004.</li> <li>• E. Tabakowska, Tłumacząc się z tłumaczenia, Kraków 2009.</li> </ul>             |  |
| <b>B. Literatura uzupełniająca</b>   |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• • Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.</li> <li>• • Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.</li> <li>• • Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998.</li> </ul>  |  |
| <b>Kierunkowe efekty uczenia się</b><br><br>K_W01<br>K_U01, K_U04, K_U11<br>K_K04, K_K05   | <b>Wiedza</b><br><br>K_W01<br>Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna na poziomie zaawansowanym terminologię specjalistyczną – z zakresu np. budownictwa, medycyny, prawa – w języku fińskim (K_W01).</li> </ul>   |
|  | <b>Umiejętności</b><br><br>K_U01, K_U04, K_U11<br>Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• posługując się językiem fińskim potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać słownictwo specjalistyczne z różnych dziedzin (K_U01),</li> <li>• rozumie potrzebę uczenia się języka fińskiego przez całe życie, w tym pogłębiania umiejętności w zakresie słownictwa specjalistycznego (K_U04),</li> <li>• ma umiejętności językowe w obszarze języka fińskiego również w zakresie</li> </ul> |

|   |   |
|---|---|
|   | <p>słownictwa specjalistycznego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10),</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• potrafi współdziałać i pracować w grupie z wykorzystaniem języka fińskiego (K_U11).</li></ul>  |
|   | <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K04, K_K05</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza języka fińskiego (K_K04),</li><li>• jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języka fińskiego (K_K05)</li></ul> |
| <p><b>Kontakt</b></p> <p>dominika.majkoeska@ug.edu.pl</p> |   |